

Directives générales pour les auteurs et autrices de Suva Medical

1. Préambule

La publication Suva Medical «Médecine des assurances – Médecine du travail – Réadaptation» (autrefois Informations médicales de la Suva) est une collection d'articles publiés en ligne. Les articles sont publiés en français et en allemand sur la page web Suva Medical www.suva.ch/fr-ch/accident/accident/suva-medical. De nouveaux articles sont publiés trimestriellement en mars, juin, septembre et décembre. Les lecteurs et les lectrices peuvent y lire la plupart des articles en ligne ou les télécharger au format PDF. Les articles s'adressent aux médecins pratiquant en Suisse. D'autres instances intéressées, telles que les tribunaux et les avocats ou avocates, comptent également parmi les lecteurs. Les articles, qui comprennent des articles de synthèse et des lignes directrices, des travaux scientifiques, de courts articles, tels que des communications de la Suva ou des rapports de projet, sont rédigés par des médecins et par des professionnels d'autres domaines au sein et à l'extérieur de la Suva.

Directives générales pour les auteurs et autrices

Les directives générales pour les auteurs et autrices s'appliquent à tous les travaux publiés dans Suva Medical et se fondent sur les recommandations du Comité international des éditeurs de journaux médicaux (International Committee of Medical Journal Editors), www.icmje.org.

Les auteurs et autrices potentiels sont généralement invités à fournir un article par les médecins-chefs des trois secteurs médicaux ou par la rédactrice. Le processus d'élaboration et de publication passe par l'équipe de rédaction Suva Medical et le service de coordination, lequel accompagne les auteurs et les autrices tout au long du processus, informe, surveille les délais, assure le transfert des manuscrits aux différentes interfaces et communique avec la division chargée de la publication (division relations clients et communication, KKD).

Les manuscrits sont rédigés en français ou en allemand, soumis au format Word au service de coordination et traités point par point conformément au processus actuel («fichier de production»). Tous les articles sont examinés par les médecins-chefs concernés. Pour que la qualité de leur contenu soit garantie, les manuscrits font l'objet d'une évaluation par des pairs (en règle générale au sein de la division VM), à moins qu'une révision n'ait déjà eu lieu ailleurs, par exemple dans le cadre d'une publication primaire, et ils sont soumis à une relecture externe pour garantir la qualité linguistique. Les manuscrits sont relus sur mandat de la coordinatrice de Suva Medical, et traduits sur mandat de la division KKD. Un réviseur ou une réviseuse (interne) disposant des compétences linguistiques nécessaires reçoit la traduction pour relecture (exactitude linguistique et technique).

Le modèle pour le web et pour le manuscrit contient une liste de contrôle pour la rédaction et la mise en forme de l'article. Des remerciements doivent être adressés aux radiologues et/ou pathologistes pour leurs contributions (images), si ces col-

lègues ne sont pas cités en tant que co-auteurs. Pour reproduire du *matériel* protégé au titre du droit d'auteur, une autorisation de reproduction doit être obtenue auprès du titulaire du droit (maison d'édition, auteur) et jointe au manuscrit au moment de la soumission. Les patients et les patientes ont le droit au respect de leur sphère privée. Les informations permettant de retrouver l'identité d'un patient ne seront publiées que si elles sont indispensables pour le contenu scientifique de la communication et si le patient concerné a donné son autorisation écrite (consentement éclairé ou «informed consent»; dispositions également applicables aux illustrations). Le patient ou la patiente doivent être informés que l'article sera accessible sur Internet. Les fausses indications visant à préserver l'anonymat sont interdites.

Élaboration du manuscrit et indications stylistiques (sur la base du Code des règles typographiques et linguistiques en usage à la Suva)

Depuis quelques années, Suva Medical paraît en ligne. Afin que les textes puissent également être lus en format réduit (p. ex. sur un smartphone), les directives de la division chargée de la communication concernant l'élaboration des manuscrits ont aussi été modifiées et doivent être strictement respectées par la rédaction.

Le titre doit présenter avec concision et clarté l'objet du manuscrit (70 caractères au maximum, espaces compris). Le lead (= chapeau) de l'article contient au maximum 300 caractères, espaces compris. Structurer le manuscrit en plusieurs niveaux (p. ex. titre, chapeau, premier sous-titre, second sous-titre, etc.) facilite sa lisibilité. Les abréviations sont utilisées avec parcimonie. Lorsqu'un terme est utilisé pour la première fois, il figure en toutes lettres suivi de l'abréviation entre parenthèses. Lorsqu'un terme n'est utilisé qu'une seule fois, il n'est généralement pas nécessaire de l'abréger. Les abréviations courantes (p. ex. ECG, mmHg, kg) sont admises.

Langage non sexiste, épïcène et inclusif. Le Code des règles typographiques et linguistiques en usage à la Suva préconise l'utilisation d'un langage non sexiste et propose différentes solutions pour ce faire: il est possible d'indiquer les deux genres (p. ex. patients et patientes), d'utiliser alternativement des dénominations féminines et masculines dans le texte pour désigner l'ensemble des genres ou encore de mentionner une fois les deux genres en début de texte, par exemple patient et patiente, en précisant que, dans la suite du texte, seule la forme masculine ou la forme féminine sera utilisée pour désigner l'ensemble des genres (p. ex. «patient et patiente, ci-après patiente»). La rédaction veille à ce que les femmes et les hommes soient représentés équitablement dans les articles de Suva Medical.

Tous les tableaux et illustrations doivent également figurer dans le texte du manuscrit et être numérotés par ordre chronologique. Les tableaux et illustrations doivent être explicites, même sans le texte du manuscrit (voir ci-dessous). Pour les diagrammes simples, la division relations clients et communication crée, à partir des données brutes, ses propres images accessibles sur Internet. Pour ce faire, les données correspondantes doivent être jointes dans un fichier Excel séparé. Si les données brutes ne sont pas disponibles dans Excel, il est possible de soumettre des diagrammes au format PNG.

Les légendes doivent être suffisamment précises pour que les tableaux et les illustrations soient explicites (c'est-à-dire qu'ils puissent être compris sans le texte de l'article). Les légendes doivent également expliquer les abréviations utilisées dans

les graphiques ou les tableaux. Les tableaux pleine page sont, si possible, à éviter. Dans la mesure du possible, les articles doivent être complétés par un à trois graphiques (format PNG). Les figures en couleur sont les bienvenues. Les images au format JPG requièrent une largeur minimale de 1560 px. La hauteur, quant à elle, n'a pas d'importance. Si la largeur est supérieure à 1560 px, la résolution des images doit être la plus élevée possible.

Les références bibliographiques doivent être classées et numérotées selon l'ordre de leur apparition dans le manuscrit et non par ordre alphabétique. Dans le manuscrit, le numéro de la référence est indiqué entre crochets. Les références à la littérature scientifique et à d'autres ouvrages sont les bienvenues. Entre dix et 20 références bibliographiques, en moyenne, doivent être mentionnées.

Contraintes stylistiques. Les articles publiés dans la revue Suva Medical se basent sur les critères généraux pour bien formuler un texte, qui sont faciles à appliquer. Les principaux moyens stylistiques sont les suivants: utiliser des formulations actives, c'est-à-dire indiquer «qui a fait quoi», et des verbes, car les verbes dynamisent. Une structure claire avec des phrases courtes à moyennes (règle générale: une phrase de trois lignes ou d'une trentaine de mots au maximum) favorise la clarté du raisonnement. Préférer les formulations actives aux formulations passives et les verbes aux substantifs suffit généralement à raccourcir les phrases.

Par conséquent, on évitera ou, selon le type d'article, on utilisera avec parcimonie les moyens stylistiques suivants: les formulations passives (a été fait...) et les substantifs (c'est-à-dire les mots en -ion, -ment, -age, etc.), qui servaient autrefois à exprimer un langage scientifique. Aujourd'hui, ce point de vue est jugé obsolète. Il faut également éviter les phrases à tiroirs, les mots complexes, longs et superflus, les explétifs, les abréviations et les mots étrangers.

C'est sur la base de ces critères que les manuscrits soumis sont revus et corrigés dans le cadre de notre relecture (voir ci-dessous) avant d'être publiés.

Présentation des références bibliographiques dans Suva Medical

Dans Suva Medical, les sources sont citées et les références présentées selon le style de Vancouver.

• Journal et revue

S'il y a plus de six auteurs ou autrices dans les références aux articles de revues, les noms des six premiers sont cités suivis de la mention et al. Le titre complet de l'article est ensuite mentionné. Les titres de revues sont abrégés selon PubMed (= NLM, National Library of Medicine), suivis de: Année;Volume(Numéro):Pages ...-... La ponctuation dans le nom de la revue, telle qu'elle figure ci-dessous, est obligatoire.

- Dindo D, Demartines N, Clavien PA. Classification of surgical complications: a new proposal with evaluation in a cohort of 6336 patients. *Ann Surg.* 2004;240(2):205-213.

• Livre

a) Livre entier

- Bickenbach J, Cieza A, Selb M, Stucki G. *ICF Core Sets. Manual for Clinical Practice*, 2^e édition, éd. Göttingen. Hogrefe Publishing. 2020.

b) Un seul chapitre d'un livre

- Finger ME, De Bie R, Nowak D, Escorpizo R. Development and Testing of an ICF-based questionnaire to evaluate functioning in vocational rehabilitation: The Work Rehabilitation Questionnaire (WORQ). In: Escorpizo R, Brage S, Homa DB et al. Handbook of vocational rehabilitation and disability evaluation. New York. Springer Publishing. 2015:495-520.
- Marx P, Widder B. Ischämische Insulte als Unfallfolge: Dissektionen. In: Neurowissenschaftliche Begutachtung. 3e édition Stuttgart. Georg Thieme-Verlag. 2018:507-508.

• Sources Internet

- International Consortium of Outcome Measurements (ICHOM) [Internet]. Disponible sur: <https://ichom.org> (consulté le 30 novembre 2023).
- ou
- Plateforme suisse des registres médicaux. SAQM/FMH, Berne [Internet]. Disponible sur: <https://fmh.ch/fr/themes/qualite-asqm/registres/registres-medicaux.cfm> (consulté le 30 novembre 2023).

Les notes de bas de page sont numérotées de manière continue et mises en exposant par un nombre. Le texte des notes de bas de page doit être aussi succinct que possible.

Relecture

Suva Medical s'adresse à un lectorat très hétérogène, souvent non scientifique. Notre objectif est que nos lecteurs et lectrices aient un véritable plaisir à lire des articles variés, compréhensibles et bien élaborés graphiquement, ce qui n'est pas toujours chose aisée.

Avec le soutien de notre division chargée de la communication, tous les manuscrits de Suva Medical sont soumis à une relecture externe. Comme tous les textes officiels de la Suva, ils font l'objet d'une révision et de corrections linguistiques pour tenir compte des groupes cibles. Outre la correction des fautes d'orthographe et de grammaire, les relecteurs proposent notamment des suggestions stylistiques selon les critères généraux pour bien formuler un texte (voir ci-dessus) et identifient les phrases ou parties de phrases à réviser car étant difficilement compréhensibles pour les relecteurs eux-mêmes.

Les textes revus et corrigés sont à nouveau présentés aux auteurs ou autrices afin de s'assurer qu'aucune erreur de contenu ne s'y est glissée.

Conflits d'intérêts potentiels

Les liens économiques ou personnels entre des auteurs ou autrices et des organisations peuvent donner lieu à un conflit d'intérêts. La déclaration de tels liens doit contribuer à rendre le processus de publication d'articles dans Suva Medical transparent et objectif. Pour ce faire, nous invitons l'auteur, l'autrice ou les auteurs et autrices (s'ils sont plusieurs à signer l'article) à déclarer, le cas échéant, les liens entretenus

au cours des trois dernières années. La déclaration est une condition sine qua non pour l'acceptation et la publication de l'article concerné. Elle est publiée avec l'article.

Version bêta de l'article en ligne

Une fois que le manuscrit est terminé et prêt à être publié en ligne, le premier auteur (ou l'auteur correspondant, s'il est mentionné séparément) reçoit, avant la publication en ligne de l'article, un lien pour donner le «bon à être publié en ligne».

Droit d'auteur

En donnant le «bon à être publié en ligne», l'auteur ou l'autrice certifie qu'il ou elle sont seuls habilités à disposer des droits d'utilisation de l'article en termes de droit d'auteur, y compris les éventuels images, dessins, plans, cartes, schémas et tableaux, et que l'article ne porte pas atteinte aux droits de tiers.

Le droit d'auteur de l'article accepté passe, pour la durée légale du droit d'auteur, à la rédaction (médecine d'assurance de la Suva). La rédaction obtient ainsi le droit d'utiliser, de traiter (p. ex. résumer l'article), de traduire, de reproduire, de transmettre, de réutiliser, de publier ou de distribuer l'article pour une durée indéterminée, en Suisse et à l'étranger, sous n'importe quelle forme et au moyen de n'importe quel média (également sur Internet). Ce faisant, elle autorise également l'auteur à accorder les droits d'utilisation, de traitement, etc. à des tiers et à la collectivité. L'auteur, quant à lui, accepte le transfert du droit d'auteur à la rédaction.

2. Directives spécifiques

Les directives spécifiques décrivent les caractéristiques typiques des différents types d'articles. Il est important que les auteurs ou autrices respectent les longueurs indiquées, qui peuvent varier à la hausse ou à la baisse au cas par cas et en accord avec la rédaction.

2.1. Articles de synthèse et lignes directrices

Les articles de synthèse donnent un aperçu exhaustif et critique des connaissances scientifiques acquises sur un thème particulier et permettent souvent de tirer des conclusions utiles pour la pratique thérapeutique et/ou des examens futurs. Les articles de synthèse sont particulièrement souhaités par Suva Medical dans l'intérêt des lecteurs et des lectrices. Les articles de synthèse et les lignes directrices comptent entre sept et dix pages écrites (entre 2500 et 3500 mots).

2.2. Travaux scientifiques

Dans les travaux originaux, de nouvelles découvertes scientifiques acquises sur la base des recherches de l'auteur ou de l'autrice sont présentées et discutées. Les tra-

vaux originaux devraient comporter entre cinq et six pages écrites (entre 1800 et 2100 mots).

2.3. Articles courts, par exemple communications ou commentaires relatifs à des travaux originaux et de synthèse, des critiques, de la casuistique ou à des rapports de projet

Ces articles comptent généralement une à deux pages écrites (entre 400 et 1000 mots). La conception est laissée à l'appréciation des auteurs ou autrices. La rédaction se réserve le droit de raccourcir et de traiter les articles.

2.4. Conception graphique

Le texte intégré dans des graphiques et des images pose souvent problème dans la traduction française. En cas d'utilisation de graphiques, etc. dans lesquels des textes sont intégrés, les auteurs et les autrices sont priés de prendre contact suffisamment tôt avec la coordinatrice afin de clarifier au préalable la conception graphique de la version française avec la division chargée de la communication.